

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع
(الدراسة التقابلية)

بحث تكميلي



مقدم لاستيفاء الشروط لنيل الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum)

في اللغة العربية وأدبها

إعداد :

فوزى عصير

رقم القيد :

A.01211.044

شعبة اللغة العربية و أدبها

FOTO COPY DIGITAL
CAMBOJA 2

JL. PABRIK KULIT NO 28
SURABAYA

TLF. 085320445608

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

جامعة سونن أميل الإسلامية الحكومية سورابايا - إندونيسيا

١٤٣٧هـ - ٢٠١٦م

تقرير المشرف

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين و الصلاة و السلام على أشرف
الأنبياء و المرسلين وآله وصحبه أجمعين.

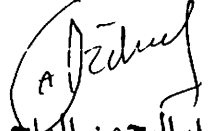
بعد الاطلاع على البحث التكميلي الذي أحضره الطالب :

الاسم : فوزى عصير

رقم القيد : A.١٢١١٠٤٤:

عنوان البحث : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى
السجع (Sajak)

وافق المشرف على تقديمه إلى مجلس المناقشة.


عبد الرحمن الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٠٠٦٠١٢٠٠٥٠١١٠٠٥

يعتمد،

رئيس شعبة اللغة العربية وأدبها

قسم اللغة و الأدب

كلية الآداب و العلوم الإنسانية



الدكتور اندوس عتيق محمد رمضان الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٧١٢٢١١٩٩٥٠٣١

اعتماد جلسة المناقشة

العنوان:

" التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع
(Sajak)"

بحث تكميلي لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S. Hum) في شعبة اللغة العربية و
أدبها قسم اللغة و الأدب كلية الآداب و العلوم الإنسانية جامعة سونن أمبيل الإسلامية
الحكومية.

إعداد الطالب: فوزى عصير رقم القيد: A.1211044

قد دافع الطالب عن هذا البحث أمام جلسة المناقشة و تقرر قبوله شرطا لنيل شهادة
الدرجة الجامعية (S.Hum) في شعبة اللغة العربية و أدبها، و ذلك في ٥ - فبراير
٢٠١٦ و تكون جلسة المناقشة من السادة الأساتذة:

()

١. الأستاذ عبد الرحمن الماجستير رئيسا و مشرفا

٢. الأستاذ الدكتور برهان جمال الدين الماجستير مناقشا

()

٣. الأستاذ الدكتور أحمد زيدون الماجستير مناقشا

٤. عبد الله عبيد الماجستير سكرتيرا

()

عميد كلية الآداب و العلوم الإنسانية

جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية

الدكتور الحاج امام غزالي سعيد الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٠٠٢١٢١٩٩٠٠٣١٠٠٢

الاعتراف بأصالة البحث

أنا الموقع أدناه :

: فوزى عصير

الاسم الكامل

: A.1211044

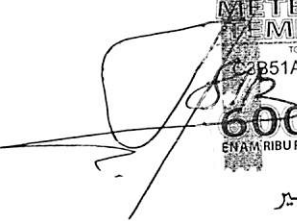
رقم القيد

عنوان البحث التكميلي : التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

على مستوى السجع (Sajak)

أحقق بأن البحث التكميلي لتوفير شرط لنيل شهادة الدرجة الجامعية الأولى (S.Hum) الذى ذكر موضوعه فوقه هو من أصالة البحث و ليس انتحاليا. و لم ينتشر بأية إعلامية. و أنا على استعداد لقبول عواقب قانونية، إذا ثبتت - يوما ما- انتحالية هذا البحث التكميلي..

سورابايا ١١ يناير ٢٠١٦


METERAI
EMPEL
TCL 20
B51ADF796980810
6000
ENAM RIBU RUPIAH
فوزى عصير

محتويات البحث

أ صفحة الموضوع

ب تقرير المشرف

ج اعتماد جلسة المناقشة

د الاعتراف بأصالة البحث

ه الحكمة

و كلمة الشكر و التقدير

ح الإهداء

الفصل الأول: أساسية البحث

أ. مقدمة ١

ب. أسئلة البحث ٢

ج. أهداف البحث ٣

د. أهمية البحث ٣

ه. توضيح المصطلحات ٤

و. تحديد البحث ٥

ز. الدراسة السابقة ٥

الفصل الثاني: الإطار النظري..... ٨

أ. المبحث الأول : التحليل التقابلي..... ٨

١. مفهوم التحليل التقابلي..... ٨

٢. نشأته..... ٩

٣. أهدافه و أهميته..... ١٠

أ) أهدافه..... ١٠

ب) أهميته..... ١١

ب. المبحث الثاني : السجع في اللغة العربية..... ١٢

١. مفهوم السجع في اللغة العربية..... ١٢

٢. أنواع السجع..... ١٣

٣. شروط جمال السجع..... ١٥

ج. المبحث الثالث: السجع في اللغة الإندونيسية..... ١٩

١. مفهوم السجع في اللغة الإندونيسية..... ١٩

٢. أنواع السجع في اللغة الإندونيسية..... ٢٢

الفصل الثالث : منهجية البحث..... ٣٤

١. مدخل البحث و نوعه..... ٣٤

٢. بيانات البحث و مصادرها..... ٣٥

٣. أدوات جمع البيانات..... ٣٥

٤. طريقة جمع البيانات..... ٣٥

٥. طريقة تحليل البيانات..... ٣٦

٦. تصديق البيانات..... ٣٦

٧. خطوات البحث..... ٣٧

الفصل الرابع : التحليل التقابلي بين السجع (Sajak) في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية..... ٣٨

أ. أوجه التشابه بين السجع في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية ٣٨

ب. أوجه الاختلاف بين السجع في اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية ٤٦

الفصل الخامس : الخاتمة..... ٥٠

أ. نتائج البحث..... ٥٠

ب. الاقتراحات..... ٥١

قائمة المراجع

- أ. المراجع العربية
- ب. المراجع الأجنبية

مستخلص البحث

ABSTRAK

التحليل التقابلي بين اللغة العربية و الإندونيسية على مستوى السجع

Analisi kontrastif antara Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia pada level Saja' (Sajak)

Bahasa merupakan sarana komunikasi yang digunakan oleh manusia untuk berkomunikasi. Setiap bahasa tentu memiliki tata bahasa dan ciri khasnya masing-masing. Demikian pula dengan bahasa Arab dan bahasa Indonesia. Kedua bahasa ini dapat dibandingkan dari berbagai aspeknya, salah satunya dari aspek saja' (sajak). Kalau dalam bahasa arab, saja' ini termasuk bagian pembahasan ilmu balaghah. Di dalam bahasa Indonesia juga terdapat sajak. Kemudian penulis tertarik untuk membandingkan kedua bahasa ini yaitu bahasa Arab dan bahasa Indonesia tetapi dari aspek saja' (sajak) saja.

Permasalahan yang akan di angkat oleh penulis adalah mengenai persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

Dalam penelitian ini penulis menggunakan analisis kontrastif, yang membandingkan dua bahasa baik itu serumpun maupun berbeda rumpun untuk mengetahui persamaan dan perbedaan antara kedua bahasa tersebut.

Kesimpulan yang diperoleh oleh penulis dalam penelitian ini adalah terdapat persamaan dan perbedaan antara saja' (sajak) dalam bahasa arab dan bahasa Indonesia. Saja' dalam bahasa Arab dan sajak dalam bahasa Indonesia memiliki persamaan yakni saja' dalam bahasa Arab dan sajak dalam bahasa Indonesia sama-sama memiliki akhir huruf yang sama tiap akhir bait, sama-sama memiliki sajak sempurna, memiliki fashilah dan memiliki larik atau baris, sama-sama memiliki sajak yang sama pada dua kata yang akhir saja. Selain itu terdapat juga perbedaan yang membedakan saja' dalam bahasa Arab dan sajak dalam bahasa Indonesia yaitu saja' dalam bahasa Arab akhir kalimatnya harus disukunkan ketika dibaca sedangkan dalam bahasa Indonesia tidak mengenal adanya sukun atau waqaf, sajak dalam bahasa arab tidak mengenal adanya sajak yang terletak di awal baris sedangkan sajak dalam bahasa Indonesia memiliki sajak awal pada baris atau lebih pada bait. Sajak dalam bahasa arab harus memiliki akhir huruf yang sama pada setiap akhir bait, sedangkan sajak dalam bahasa arab memiliki pola sajak. Perbedaan yang terakhir adalah dalam bahasa arab saja' dalam satu bait memiliki dua atau tiga larik, sedangkan dalam bahasa Indonesia bisa lebih dari dua larik, empat larik, enam larik sebait bahkan sampai dua belas larik sebait.

الفصل الأول

أساسية البحث

أ. مقدمة

نحن نعرف أنّ اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية لغتنا في هذا البلد، و اللّغة كثيرة مختلفة من اللفظ متحدة من حيث المعنى، أي أن المعنى الواحد الذي يخالج ضمائر الناس واحد. ولكن كان القوم يعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. قال الشيخ الغلابي في كتابه اللّغة العربية هي الكلمة التي يعبرها العرب عن أعراضهم وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواد الثقافات من منشور العرب ومنظومهم.^١

و اللّغة العربية هي لغة القرآن الذي قد نزل اللّاه بللغة العربية في مكة. و القرآن اصطلاحاً هو كلام اللّاه المعجز المنزل علي محمد صلى اللّاه عليه و سلم بواسطة جبريل عليه السلام من اللّاه لفظاً ومعنى، المنقول بالتواتر المعبود بجلاله.

كما عرفنا أن اللّغة العربية مشهورة باللّغة الديانة و هي وسيلة في انتشار دين الإسلام في العالم. بهذه اللّغة نقرأ القرآن الكريم و معرفتها شرط من شروط فهم القرآن و الحديث الشريف و فهم الدين. لذلك وجب علي المسلمين و المسلمات أن يفهموها ليسهل علي أداء ما أمرنا الله وما ينهانا يعني عبادة. وقد انتشرت اللّغة العربية في أنحاء العالم و منها الإندونيسية. و اللّغة الإندونيسية هي لغة الرسمية وهي مشهورة بلغة الأم أو الاستقلال. لأن في الزمن الماضي كانت اللغة الإندونيسية

^١ مصطفى الغلابي، جامع الدروس، (المدينة: المكتبة درب الأثر: ١٤٣٣/٢)، ص: ١٥.

^٢ Quraisy Sihab, *Sejarah dan Uhumul Qur'an*, (Jakarta: Pustaka Firdaus, ٢٠٠١), Hlm ١٣

أحدى الآت لتوحيد الشعوب الإندونيسيين في دولة الإندونيسيا. حتى سنة ١٩٢٨

حدث الإقرار الذي يدل على توحيد الشبان في الإندونيسية.

و تعليم اللّغة العربية واللّغة الأندونيسية مهمّ، إذا تعليم اللّغة العربية نستطيع أن نعرف معنى القرآن ويسهلن في فهم القرآن و نستطيع أن نساخر إلى بلاد أخرى، التي يستعمل اللّغة العربية. وإذا تعليم اللّغة الأندونيسية فيسهل لنا ليتكلم باللّغة الإندونيسية جيدا، وهذه اللّغة الإندونيسية هي لغتنا في هذا البلد، وليس هذا لأنّ تعريف تشابه واختلاف بينهما هذا مهمّ أيضا لأنّه إذا لا نعرفه فسوف نقع في خطأ منهما.

التحليل التقابلي تستعمل على تعليم التقابلي النحوى (sintaksis) والصرفي (morfologi) والصوتي (fonetik) وذلك التقابل مهمّ جدا في تعليم اللّغة. ويختار الباحث التحليل التقابلي لمعرفة التشابه والاختلاف بين سجع في اللّغة العربية واللّغة الإندونيسية.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

علم البلاغة هو علم بأصول التعريف بما دقائق العربية و أسرارها و تنكشف به وجود الإعجاز في نظر القرآن العظيم. و تنقسم البلاغة إلى ثلاثة علوم هي علم البيان و علم المعاني و علم البديع. و من ثلاثة العناصر البلاغية اختار الباحث أحدى عناصرها و هي علم البديع ليكون البحث بحثا عميقا فيه، و اختار الباحث من علم البديع يعني السجع. السجع هو توافف الفاصلتين في الحرف الأخير، و أفضله ما تساوت فقره.

وفي هذا البحث يريد الباحث أن يبحث السجع في اللّغة العربية واللّغة الأندونيسية على طريقة التقابلي، لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بينهما تحت

الموضوع " التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى السجع "

ب. أسئلة البحث

أما أسئلة البحث التي سيحاول الباحث إجابتها يعني:

١. ما أوجه التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع؟
٢. ما أوجه الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع؟

ج. أهداف البحث

أما الأهداف التي يسعى هذا البحث إلى تحقيقها فهي ما يلي:

١. لمعرفة أوجه التشابه بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع؟
٢. لمعرفة أوجه الاختلاف بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
السجع؟

د. أهمية البحث

تأتي أهمية هذا البحث كما يلي:

١. أهمية تطبيقية

لزيادة المفاهيم والمعارف في اللغة خاصة للسجع في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وخاصة لطلاب شعبة اللغة العربية و أدبها.

٢. أهمية نظرية

لزيادة خزائن العلوم و المعارف لا سيما في السجع في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

٣. أهمية للمؤسسة

لزيادة المراجع في المكتبة و خاصة لشعبة اللغة العربية. و لتكثير المعلومات والبحوث التي تتعلق السجع.

هـ. توضيح المصطلحات

يوضح الباحث فيما يلي المصطلحات التي تتكون منها صياغة عنوان هذا البحث:

١. التحليل التقابلي : المقارن بين اللغتين أو أكثر بقصد كشف الاختلاف و

التشابه بين اللغتين على مستوى الصوت، الكلمة، و الجملة، و التركيب، و المعنى.^٣

٢. اللغة العربية : ما نطق به العرب. أى الة يعبرها أمة من الناس سامية الأصل

كان منشؤها شبه جزيرة العرب.^٤

٣. اللغة الإندونيسية : ما نطق به الإندونيسية. أى الة يعبرها مقاصدنا إلى الناس

آخر و مهيم في بلادنا.

٤. السجع : تواقف الفاصلتين في الحرف الأخير، وأفضله ما تساوت فقره.^٥

^٣ عبد الله الرجعى، علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية، ص: ٤٥.

^٤ إبراهيم أنيس، المعجم الوسيط، (مصر : معجم اللغة العربية ج ٢٠ ، محمول السنة)، ص: ٥٩١

^٥ على الجارم و مصطفى أمين، البلاغة الواضحة... ص : ٢٩١

بمناسبة عيد ميلادها "تكميلي" حيث أضافت الألفاظ إلى مستوى مستوي على مستوى الألفاظ و المراجعة و المراجعة الألفاظ.

[illegible]

هذه الحجة من البرهان القاطع. الجسم والخيال والاحساس
 دراسة في الأصول الأولى. البحث هو أن هذا لا يدعى ولا يتناول. البنى التحتية بالعلماء

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

מִי־יִשְׂרָאֵל וְיִשְׂרָאֵלִי ?

[illegible]

وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُنا بِهِ وَلَوْلَا إِذْخَارُنا فِي الْآخِرَةِ وَلَوْلَا إِعْجَابُنا بِهِ وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الَّذِي هَدَانَا لِهَذَا وَمَا كُنَّا لِنَدْرِكَهُ لَوْلَا إِيمَانُنا بِهِ وَلَوْلَا إِذْخَارُنا فِي الْآخِرَةِ وَلَوْلَا إِعْجَابُنا بِهِ

[illegible]

پہنچنا، مقررہ 6.

التحليل التقابلي في اللغة العربية و بعض سمات و لكن لم يحث أحد منهم في " التحليل التقابلي التقابلي بين لغتين يتناولون دور
الاختلاف بين اسم الماعز واسم الضئير واسم الموصول والنعته .
(اللغة العربية و اللغة الانجليزية) على مستوى الاسماء و الاستنتاج يكون التشابه و
الناشئة و الظاهري التحليل التقابلي (contrastive analysis) يعني يقارن بين لغتين
طريقة جمع المواد البادئة أخذت المواد بطريقتين : طريقة البادئة و طريقة غير
أدعاء كلية الآداب جامعة سوين أبتل الاسم الامية الكونية سورانيا سنة ٢٠١٢ م.
و مستوى الاسماء " بحث كمتلي قدمه لنيل شاحدة النكولوجيوس في اللغة العربية و
رفقة الامة " التحليل التقابلي بين اللغة العربية و اللغة الاندونيسية على
العربية و اللغة الاندونيسية .

[illegible][illegible]

بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية على مستوى سجع. فأراد الباحث أن يتناولها
من هذه الناحية.

الفصل الثاني

الإطار النظري

أ. المبحث الأول: التحليل التقابلي

١. مفهوم التحليل التقابلي

التحليل التقابلي (contrastive analysis) يقارن بين لغتين أو أكثر من عائلة لغوية واحدة أو عائلات لغوية مختلفة بهدف تيسير مشكلات التي تنشأ عند إلتقاء هذه اللغات كالترجمة و تعليم اللغة الأجنبية. المقصود هنا، التحليل اللغوي يجرى على اللغة التي هي موضع التعليم و اللغة الأولى للمتعلم.^١ ويرى عمر الصديق عبد الله أن ما يقصد بالتقابلي اللغوي أو تحليل التقابلي إجراء دراسة يقارن فيها الباحث بين لغتين أو أكثر مبينا عناصر التماثل و التشابه و الاختلاف بينهما بهدف التنبؤ بالعصوبات التي يتوقع أن يواجهها الدراسون عند تعليمهم لغة أجنبية.^٢

ويرى التقابل معناه المقارن، و يراد به هنا دراسة مقارنة بين لغتين من غير فصيلة واحدة كالمقابلة بين اللغة العربية التي هي مجموعة اللغات (contrastive

linguistics) السامية واللغة العربية التي هي من مجموعة اللغات البولينية.^٣ و التحليل التقابلي يختص بالبحث في أوجه التشابه و الاختلاف بين اللغة الأول للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

^١ عبد الراجعي "علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية"، (دار المعريف الجامعة، بيروت ٢٠٠٠)، ص: ٤٥
^٢ عمر الصديق عبد الله، "تحليل الأخطاء اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولي للغة العربية الناطقين باللغات الأخرى"، معهد الخرطوم الدولي للغة العربية، ص. ٢.
^٣ الدكتور محمود حجازي "علم اللغة العربية"، الكويت ١٩٧٣، ص. ٢٠.

٢ . نشأته

منذ بداية النصف الثاني لهذا القرن ظهرت بوادر حركة قوية في ميدان التعليم اللغات الأجنبية و كان من روادها الأساتذة في جامعة ميشغان (ان ابرار) الأمريكية، و هذه الحركة تؤكد ضرورة إجراء الدراسات التقابلي بين اللغات المختلفة للتعريف على ما يجب تقديمه لدراسي اللغة الأجنبية، كأن نجري بين اللغة الإنجليزية و اللغة العربية مثلاً، و لتعرف على ما يجب أن تقدمه من كل منها المتحدثين باللغة الأخرى.

و في العقد السادس من القرن ظهر أثر هذا الإتجاه جلياً في كثير من الدراسات التقابلية بين اللغة، و من ابرز ما تم نشره مجموعة الكتب التي اشرف عليها مركز علوم اللغة التطبيقية. في الولايات المتحدة الأمريكية وهي دراسات تقابلي بين الإنجليزية و كل من الأسبانية و الإيطالية و الألمانية.^٤

ورأى أحد رواد هذا الإتجاه هو الدكتور روبرت لادو (Robert Lado) في

كتابه (علم اللغة عبر الثقافة) "Linguistics Across Cultures" أن سهولة أو صعوبة تعليم اللغة الأجنبية بنسبة للدراسة تنبئ عنها مقارنة موافق بالقائلة

شالس فريز (Charles fries) في كتابه "teaching and learning English as a

Foreign language" إن أكثر المواد الفاعلية هي تلك التي تعد بناء علي وصف

علمي للغة المراد تعلمها مع وصف مواز في اللغة الأصلية للدراس.^٥

^٤ الدكتور محمود إسماعيل صني و إسحاق محمد الأمين (معريب و تحرير) " التحليل اللغوي و تحليل الأخطأ " الطبعة الأولى،

عمادة شؤون المكتبات، السعودية ١٩٨٢ ، ص. ٥٠.

^٥ المرجع السابق، ص. ٣.

٣. أهدافه و أهميته

أ. أهدافه

يهدف التحليل التقابلي إلى ثلاثة أهداف^١:

١. فحص أوجه الاختلاف و التشابه بين اللغتين. التحليل التقابلي يخصص بالبحث في أوجه التشابه و الإختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية التي يتعلمها.

٢. التنبؤ المشكلات التي تنشأ عند تعليم اللغة الأجنبية و محاولة تفسير هذه المشكلات.

هذا الهدف ينهض على افتراض علمي، بأن المشكلات في تعليم اللغة الأجنبية تتوافق مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلم و اللغة الأجنبية، كلما كان الإختلاف كبيرا كانت المشكلات كثيرة.

٣. الإستفهام في تطور مواد دراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

إن التحليل التقابلي أثبت نفعاً حقيقياً في تطوير المواد الدراسية في تعليم اللغة الأجنبية، و إن التحليل التقابلي نافع أيضاً في تعليم اللغة الأجنبية لأبنائها، إذ ثبت لنا بالتجربة العملية أن كثيراً من الظواهر اللغوية في العربية تكون أكثر وضوحاً حيث تعرض على الدرس التقابلي.

^١ عبد الراجعي "علم اللغة التطبيقي و تعليم العربية"، دار المعرفة الجامعة، بيروت ٢٠٠٠، ص. ٤٩ - ٤٧.

ب. أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم بنشر كتاب روبرت لادو (Robert Lado) علم اللغة القافات "Linguistics Across Culture" والآراء الصادرة عن شارلس فريز (Charles Freis) أصبحت هذه الدراسة مجالاً للبحث والجداد و يتضح هذا بشكل خاص في المشروعات الجمعية والأعمال الفردية تأتي تم القيام بها أو نشرها خلال الشتينات و أوائل السبعينات.^٧

وبصورة عامة يبدو أن النغمة الجازمة التي زهرت في آراء فريز ولادو (في أعمالهما المبكرة) حول قيمة التحليل التقابلي، وبخاصة في إعداد المواد التعليمية، قد خفف منها الباحثون على مر السنين، وما نزال إلى اليوم نمجد دراسات التحليل التقابلية تستعمل للتنبؤ بالصعوبات التي تواجه الدراس بأخطائهم، و أيضاً لتفسير تلك الصعوبات والأخطاء و إن كان ذلك يتم

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
بمأس أقل.^٨

^٧ الدكتور محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير) " التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء " ص. ٩٧.

^٨ الدكتور محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب و تحرير) " التحليل اللغوي و تحليل الأخطاء " ص. ٩٨.

ب. المبحث الثاني: السجع في اللغة العربية

١. مفهوم السجع في اللغة العربية

إنَّ السَّجْعَ من سَجَع-يسَجَع-سَجَعًا خطيب أي نطق بكلام مقفى له فواصله.^٩ السجع طريقة في الإنشاء سارت منذ القدم في النثر العربي وراجت كثيرا في عصور التَّمْيِيق مع مَراج من محسنات بديعية. و هي تقوم على اتفاق فاصلتي الكلام في حرف واحد من التقفية.^{١٠}

السجع في اللّغة : الكلام المقفي، أو موالاة الكلام على روى واحد، و جمعه أسجاع و أساجيع، و هو مأخوذ من سجع الحمام، و سجع الحمام هو هديله و ترجيعه لصوته.^{١١}

و في اصطلاح البلاغة : تواطؤ الفاصلتين أو الفواصل على حرف واحد أو على حرفين متقاربين أو حروف متقاربة. قوله تعالى : وَالطُّورِ ۝ وَكُنِ مَسَاطِيرِ ۝ فِي رَقٍ مَّنْشُورٍ ۝ وَأَلْبَيْتِ الْمَعْمُورِ ۝.^{١٢} و قوله عز و جل :

وَالْعَبْدِيتِ ضَحَا ۝ فَالْمُورِيتِ قَدْ حَا ۝ فَالْغُرَابِ ضَحَا ۝^{١٣} من التواطؤ

على حروف متقاربة قوله تعالى : وَعَجِبُوا أَنْ جَاءَهُمْ مُنْذِرٌ مِنْهُمْ ۖ وَقَالَ الْكَافِرُونَ هَذَا سَجَرٌ كَذَابٌ ۖ أَجْعَلِ الْآلِهَةَ إِلَهًا وَاحِدًا ۖ إِنَّ هَذَا لَشَيْءٌ عُجَابٌ ۖ وَأَنْطَلَقَ

^٩ لوس معلوم، المنجد في اللغة و الأعلام، (بيروت: لبنان، دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٣٢١.

^{١٠} الدكتور إنعام فؤاد عكاوي، المعجم المفصل في علوم البلاغة (البدیع و البيان و المعاني)، (لبنان، دار المشرق، ٢٠٠٦)، ص: ٥٧٨.

^{١١} الدكتور بسيوني عبد الفتاح فيود، علم البديع، (القاهرة : مؤسسة المختار للنشر و التوزيع، ط ٣، ٢٠١١ م-١٤٣٢ هـ) ص ٢٨٩.

^{١٢} سورة الطور. الآية ١-٤.

^{١٣} سورة العاديات. الآية ٢-١.

- [illegible]

جَعَلَ الْآيَاتِ مَثَلًا ۝۱۹

الم : وقوله ﴿فَلْيَخُشِ اللَّهَ﴾ وقوله ﴿فَلْيَخُشِ اللَّهَ﴾ وقوله ﴿فَلْيَخُشِ اللَّهَ﴾ :

بحر، البحر، البحر في الحقيقة، و البحر في الوزن، في الحقيقة فاصلة، و هو

! ॥ १॥

اسماء :

السجعة أنواعه ثلاثة فالأول الشعر والشعر في الشعر يكون في الشعر

٢. انواع السخج

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

٤٦. التيقينية. من واحد واربعة حرف في الكلام القاصي

[illegible]

سیدنا و نبی اکرم ﷺ کی لودھیانہ تہذیب و تمدن کی بے شک و شبہ محسوس

٥٠٠ "الستيم" في القافية في

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قال الشيخ عند الرحمن محمد الأحمري "السجع هو توافق الفاصلتين

١٤. ﴿١٤﴾ أَفَلَا اجْتَبَيْتُ ۚ

إِنَّمَا يَتَّبِعُ أَهْلَ الْبَيْتِ ۖ وَالْأَهْلُ الْبَيْتِ هُمُ الْبَارِعُونَ ۚ

عبارة في قوله تعالى : " ألم نجعل الأؤض مهادا . ة الجبال أوتادا " .
 لفظ سجعهما مهادا و أوتادا . هما متفقان في التقفية و اختلفا في الوزن . و
 قافيتهما (الدال) . ة الوزن مهادا هو (فعلا) و الوزن أوتادا هو (أفعالا) .
 و نوعه المطرف لأن الفاصلتين اتفقتا في القافية و اختلفا في الوزن .
 مثال قول أبي تمام :

تجلّى به رُشدي و أثرت به يدي و فاض به ثمدي و أوري به زندي
 رشدي و يدي : مخافان وزناً ، متفقان رويًا ، أما " رشدي و ثمدي و زندي "
 فمتفقة في الروي و الوزن معاً ، و المراد بالوزن هنا الوزن العروضي لا
 الصرفي.^{٢٠}

ب. المرصع

هو ما اتفقت ألفاظ إحدى الفقرتين أو أكثرها في الوزن و
 التقفية.^{٢١}

كقوله تعالى : إِنَّ الْأَبْرَارَ لَفِي نَعِيمٍ ﴿٤٠﴾ وَإِنَّ الْفُجَّارَ لَفِي جَحِيمٍ ﴿٤١﴾^{٢٢}

هذه الكلمة (لفي - لفي) و الكلمة (نعيم - جحيم) يسمى سجعا مرصعا
 لأنّ فيه ألفاظا إحدى الفقرتين أو أكثرها في الوزن و التقفية .
 كقوله الحريري : فهو يَطْبَعُ الْأَسْحَاغُ بِجَوَاهِرٍ لَفْظِهِ ، وَ يَقْرَعُ الْأَسْمَاعَ بِزَوَاجِرٍ
 وَعَظْمِهِ .

^{١٩} سورة النبأ . الآية ٦-٧ .

^{٢٠} بسيوني عبد الفتاح فيود . علم البديع . ص : ٢٩٢ .

^{٢١} أحمد مصطفى المراغي ، علوم البلاغة البيان و المغاني و البديع ، (بيروت ، لبنان : دار الكتب العلمية ، ١٩٩٣) ، ص : ٣٦١ .

^{٢٢} سورة الإنفطار ، الآية : ١٣-١٤ .

هذه الكلمة (بجواهر - بزواجر) و الكلمة (لفظه - وعظه) يسمى
سجعا مرصعا لأنّ فيه ألفاظ إحدا فقرتين أو اتفقت في الوزن و التقفية.

ج. المتوازي

هو ما اتفق فيه الفقرتين في الكلمتين الأخيرتين.^{٢٣} نحو قوله تعالى :
وَ الْمُرْسَلَاتِ عُرْفًا، فإلصاقات عصفا.^{٢٤}

هذه الكلمة (عرفا - عصفا) يسما سجعا متوازيا لأنّه اتفقت فيه
الفقرتان في الكلمتين الأخيرين.
قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:
رَحِمَ اللَّهُ عَبْدًا قَالَ خَيْرًا فَعَنِمَ، أَوْ سَكَتَ فَسَلِمَ.
هذه الكلمة (فَعَنِمَ - فَسَلِمَ) يسما سجعا متوازيا لأنّه اتفقت فيه
الفقرتان في الكلمتين الأخيرتين.

٣. شروط جمال السجع

لا يحسن السجع كل الحسن إلا اذا استوفى أربعة أشياء:
١. أن تكون المفردات رشيقة أنيقة خفيفة على السمع.



^{٢٣} أحمد مصطفى المراغي، علوم البلاغة البيان والمعاني والبدائع، (بيروت، لبنان : دار الكتب العلمية، عدد الصفحات: ٤٠٠ سنة:

٢٠٠٧)، ص: ٣٦١.

^{٢٤} سورة المرسلات، الآية: ١.

1001), 8. 122-122.

[illegible]

١٠. اِنْ كُنْ تَكُونُ الْاِسْمَاءُ الْمَعْلُوْمَةُ حَلَالَةً فَهِيَ حَلَالَةٌ

جی: ۹۶۳۱۱

والى حسن، حسن، السجى يكون ٢ منها ٧ فقط أو فقط ١ أو فقط ٢، حسن، حسن،

ذكر ابن الأثير شروطاً ينبغي تحقيقها حتى يكون السمع

قیدی بہ اوری بہ قیدی بہ فاجی بہ قیدی بہ ایت بہ قیدی بہ ریشدی بہ چلی بہ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

فيكون في الشئ بالشيء بالتشريف، بل يكون في
السادس: يرى بعضهم أن السجع غير مختص بالشعر، بل

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ॥

وَيُؤْتِيهِمُ الْإِسْلَامَ وَهُوَ هُدًى لِّلْعَالَمِينَ

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

والله اعلم بالصواب انتهى الكلام من جوابه لأن الكلام الكثر في القرآن الكريم على السجدة الأولى

[illegible]

أجواباً، والكلمة بين الأقواس، والأجزاء، والجمع، والجمع.

[illegible]

الفصله. الروي حرف حجبها منها للحرف وللحرف و القرائه.

علمی و اجتماعی، اقتصادی، فیزیکی و فقهی و فقهی و فقهی

وَأَمَّا الْفُلُ فَأَنزَلْنَاهُ ذِكْرًا لِّعِبَادِنَا إِنَّهُ لَكَلِمَ تَذَكُّرٍ

• بقولنا لا اله الا الله

بقية خواجه ابان و خواجه ابان الكون على مقبنة خواجه ابان : امان

٢. أن تكون التراكيب أيضاً صافية حسنة رائقة خالية من الغثاء وذلك أن المفردات قد تكون حسنة، و لكنها عند التركيب تفقد هذا الحسن، و لذا شرط في التركيب ما شرط في المفرد، و معنى الغثاء و البرودة التي ينبغي أن تخلو منها الألفاظ و التركيب أن يهتم المتكلم بالسجع، و يهمل الألفاظ و التراكيب فتأتي غثة باردة.

٣. أن يكون اللفظ فيه تابعاً للمعنى، لا أن يكون المعنى تابعا للفظ و إلا كان كظاهر مموه على باطن مشوه.

٤. أن تكون كل واحدة من الفقرتين المسجوعتين دالة على معنى غير المعنى الذي دلت عليه أختها، فإذا كان المعنى فيهما سواء هو التطويل بعينه.^{٣٠}

^{٣٠} الدكتور بسيوني عبد الفتاح فيود ، علم البديع ،...، ص. ٢٩٠-٢٩١.

ج. المبحث الثالث: السجع في اللغة الإندونيسية.

١. مفهوم السجع في اللغة الإندونيسية.

كلمة قافية المعروفة في الأدب الإندونيسي. استخدام هذا المصطلح كثيرا ما يخلط مع الشعر. في الواقع، والشعر يأتي من اللغة الهولندية، من كلمات poezie في اللغة الهولندية، والمعروفة باسم Gedicht. في اللغة الإندونيسية (Melayu) ومن المعروف فقط هذا المصطلح يدل poezie أو Gedicht مرة واحدة. الشعر المدى يميل لاستخدامها في الاقتران مع النثر المدى، حيث أن مصطلح الشعر باللغة الإنجليزية، والتي تعتبر واحدة من الأسماء نوع من الأدب. وهكذا، هذا المصطلح هو أكثر تحديدا، الفرد، في حين أن الشعر هو أكثر عمومية، النوع.

الآية هو الشعر، ولكن ليس، على خلاف ذلك. يمكن أن يكون هناك

شعر في النثر مثل القصص القصيرة والروايات والمقالات، لذلك كثيرا ما يقول الناس أن الجمل الشعرية (طبيعة الشعر).

ووفقا لبوتو اريا Tirtawirya. والشعر يصبح الكشف الضمني، سطحية، مع المعنى الضمني، حيث قال وقال متوكئا على معنى تلميح. السجع له معنى أوسع. ليس فقط بين السطور، لكنه يأتي لمحتوى المواد من الشعر، حتى أن الآثار، مثل الضوضاء. لذلك، وأحيانا تفسر أيضا على أنها سليمة. في الواقع، دعا وقالت الجمعية. لا berinterpretasi، تفسير.

فقال subagio sastrowardoyo ، هو ما يولد بعد ليلة الحوامل عن طريق البذور بلدي. يتم طرح الطفل إلى الطابق الأرض. كافية مثل طفل غير شرعي من دون الأم أحضرت الخطيئة الأولى في جبهته. السجع ل Chairil هو العنوان الذي ترأس بعد سلسلة من عرض gedong من الصفحة، وعندما فقدت لا يمكن أن يكون الطريق. السج ل Goenawan هو سجلنا للباردة غير المسجلة في ميزان الحرارة. عندما الرطب المدينة، الرياح تدفع لنا على طول النهر، لكننا ما زلنا هناك . لاحظ، وتدوين الملاحظات . كما لو اختفى رذاذ وشاهدنا السباحة الخفيفة اللعب مع الألوان. وهو عندما نشعر بالسعادة على الرغم من عدم معرفة السبب.

وموضوع القصيدة، سواء كانت صريحة أو ضمنية فقط الألياف guratnya، أو حتى فقط يمكن لنا أن نفسر واحد منهم فقط، وهناك دائما تقريبا كتبه كل شاعر . ربما كشكل من أشكال العلاقة الحميمة. أو تقديم لنفسه. digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

وعندما يؤلف قصيدة، كما أنه يحتوي على معنى الحياة التي يعيشها الشاعر. نعم، لأنه هو الحياة . كلاهما وثيق جدا. على حد سواء هناك في كل منهما: فهو في الحياة، والحياة فيه. هو أداة يمكن أن تكون مفيدة جدا لصياغة حياة معقدة وغامضة.

فقال Sitok Srengenge، ترجمة ما دور الشعر والشعراء للحياة وحياة الإنسان. في الواقع، هناك دائما الشعر في كل ما هو غير الشعر. و دور kepenyairan سامية يمكن أن تدار من قبل أي شخص ليس شاعرا. و بدلا من ذلك الشاعر الذي ادعى الشاعر يمكن فقط اتباع lenceng مسار: من luhurnya المسار، لم يعد أن يكون وجعل سرا في كلمة واحدة، لم تعد تجسد وتجسد علامة على بشري.^{٢١}

وفقال والويو (Waluyo)^{٢٢} السجع هو تكرار الصوت في الشعر لتشكيل الموسيقى أو orkestrasi و أن الشعر تكون مثيرة للاهتمام حملها. السجع هو مساواة في الصوت يعنى في نهاية أو بداية من كلمتين أو الجملة. السجع يمكن أن تكون تمييزها وفقا للصوت، و موقعها، أو موقف في تكوينها.^{٢٣}

السجع: تكوين الأعمال الأدبية التي هي رعاية للغاية المواءمة أو مهمة مع أصوات اللغة والمراسلات الصوت جيدة، والتناقضات، والتشابه^{٢٤}.
 قافية: تقارب الأصوات في المقاطع في الشعر، والقوافي، وما إلى ذلك (وخصوصا في نهاية المقطع^{٢٥}).

^{٢١} Ismi Relegia, "Perbedaan Puisi, Syair, Sajak, Pantun, dan Pribahasa", dalam <http://isni-relegia7114.blogspot.co.id/2014/06/perbedaan-puisi-syair-sajak-pantun-dan.html>. Diakses pada ١٢.٠٢.٢٠١٦.

^{٢٢} Alfian Rokhmansyah, s.s., M.Hum. *Studi dan Pengkajian Sastra; pengenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*, hlm. ٢٢.

^{٢٣} Drs. Nursito, "Ikhtisar Kesusastraan Indonesia", Yogyakarta, Adi Karya Nusa Agustus ٢٠٠٠, Hlm. ٥.

^{٢٤} *Kamus Besar Bahasa Indonesia*/tim penyusun kamus pusat bahasa ed, ٢, -cet ٢ Jakarta Balai Pustaka, ٢٠٠٥, xxxvi, ١٢٨٦ hlm, hlm. ٩٧٩.

^{٢٥} Poerwodarminto. *Kamus Bahasa Indonesia*, Penerbit Balai Pustaka Jakarta hlm. ٨٥٠.

Alfian Rokhmansyah, s.s., M.Hum. *Studi dan Pengkajian Sastra: perkenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*, hlm. ٢٢.
Jendela Sastra, "Puisi Amir Hamza", dalam www.jendelasastra.com/dapur-sastra/jendelasastra.
Diakses pada ٢٨/١١/٢٠١٥.
Arie Arthachida, "kumpulan puisi Chairil Anwar", dalam <http://artidhachidhara.blogspot.co.id/٢٠١٤/٠٣/kumpulan-puisi-karya-chairil-anwar.html> diakses pada ٢٨-November-٢٠١٥.

مثال على الشعر جبريل أنوار في "Sajak Putih":

السجع غير الكامل هو إذا كتب الأخير الكلمة بلفظ واحد. (٢)

قوافي بالسطر الرابع.

على السطر الأول قوافي بالسطر الثالث، وفي السطر الثاني

kurenung-untung

kesunting-seruling

التالي:

أد نظرا السابق ختمة الحرف الأخير في السطر، على مستوى

kukira sekalin menyecap untung.

berlagu hatiku bagai seruling.

kujunjung kupuja, kurenung.

Bertangkai bunga kusunting.

: Amir Hamzah "Berlagu Hatiku" الشعر مثال في

السجع الكامل هو ختمة الحرف الأخير على مستوى الصوت. (١)

السجع على الصوت: ٢:

أنواع السجع في اللغة الاندونيسية ٢

Bersandar pada tari warna pelangi

Kau depanku bertudung sutra senja

Di hitam matamu kembang mawar dan melati

Harum rambutmu mengalun bergelut senda

إذ نظرنا إلى المثال السابق ليس بعض من الكلمة التي بلفظ
واحد علي سطر أو خط، على السطر الأول قوافي بالسطر الثالث، و
علي السطر الثاني قوافي بالسطر الرابع.
مثال:

Pelangi – Melati

Senja – Senda

٣) السجع المطلق هو مستوى بقشرة على العنوم كل الكلمات الصوتية
والساكنة.

مثال في ^{٢٩}“Pantun Nasehat Adat” كما يلي :

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Pertama *undang* silama-lama

Kedua *undang* sigemak-gemak

Ketiga *undang* simumbang jatuh

Itulah *undang* masa kita.

^{٢٩}Budaya Melayu, “Pantun Nasehat Adat”, dalam
<http://melayuonline.com/ind/culture/dig/٨١٢/pantun-nasihat-adat>, no ٦٩, diakses pada ٢-
Desember-٢٠١٥.

إذ نظرنا إلى المثال السابق تشابه الصوت على الكلمة المطلق
على مستوى في الصوتية و الساكنة. من سطر الأول حتى سطر
الرابع مجموعة لديها الحرف الذي يساوي هي الكلمة "undang".

(٤) السجع Asonansi : تكرار حرف علة الأصوات داخل المقاطع.
السجع Asonansi هو نوع من النمط الذي التكرار ملموس
نفس صوت حرف العلة .تستعمل عادة في الشعر، في النشر للحصول
على التأثير من إخماد أو جمال .^{٤١}

مثال في الشعر ^{٤١} "Chairil Anwar" كما يلي :

ketika pergi tiada menangis
ketika pulang tiada menanti
ketika bahagia tiada berbagi
ketika menderita akan sendiri
manusia hidup yang tak berarti
manusia bodoh, takkan dicari.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

الصفوف من الشعر على أعجب مليئة الحرف لي. في السطر
الأول يقرأ الحرف i بارزة جدا . في السطر الثاني الذي يبرز هو صوت
حرف a، كما لأجل صف الثالث الحرف a أكثر ظهوراً، بينما على

^{٤١} Gorys Keraf, "Diksi dan Gaya bahasa", (Jakarta, PT. Gramedia Pustaka Utama, April ١٩٨٤).
Ilm, ١٣٠.

^{٤٢} Arie Arhachida, "kumpulan puisi Chairil Anwar", dalam.
<http://arieadhachihara.blogspot.co.id/٢٠١٤/٠٣/kumpulan-puisi-karya-chairil-anwar.html> diakses
pada ٢٨-November-٢٠١٥.

السطر الرابع على الصوت الحرف *i* و *a* و أكثر ظهورا، والسطر الخامس الذي هو الصوت « أكثر ظهورا، وهذا الأخير هو في السطر السادس الذي يبرز هو الصوت حرف *a* أكثر ظهورا.

٥) السجع Eliterasi هو تكرار الحرف الساكن الصوت أمام كل كلمة في صف واحد.

السجع Eliterasi هو نوع من النمط اللغة الذي بوجود التكرار نفس الساكنة. تستعمل عادة في الشعر وأحيانا في النثر، لزينة أو لتطبيق.^{٢٠}

مثال في الشعر^{٢١} "Padamu Jua" في مقالة Amir Hamzah :

Kaulah kandil kemerlap

Pelita jendela di malam gelap.

إذا نظرنا إلى قطعة من الشعر هناك تكرار الصوت الحرف

أمام كل كلمة من حرف *k* في السطر الأول.

٦) السجع Disonansi هو عندما الساكنة التي تشكل كلمة هي نفسها، ولكن الحروف المتحركة مختلفة.

مثال في الشعر^{٢٢} "Telepon genggam" : Joko Pinurbo

^{٢٠}Gorys Keraf, "Diksi dan Gaya Bahasa", (Jakarta, PT. Gramedia Pustaka Utama, April ١٩٨٤). Hlm, ١٢٠.

^{٢١}Heru Febiian, "Kumpulan Puisi Tengku Amir Hamzah", dalam <http://www.kumpulanpuisiindonesia.blogspot.co.id/٢٠١٢/٠٦/kumpulan-puisi-Tengku-Amir-Hamzah.html>, diakses pada ١-Desember-٢٠١٥.

la *mondar-mandir* saja di dalam rumah, *bolak-balik* antara toilet dan ruang tamu, menunggu kabar dari seberang, sambil tetap digenggamnya benda mungil yang sangat disayang: surga kecil yang tak ingin ditinggalkan.

في جزء من الشعر هناك الكلمات الذي الصوت نفسه، وهي كلمة "*mondar-mandir*" و "*bolak-balik*"، هذه الكلمات هي في الواقع مختلفة، ولكن أعجبت بالتساوي على صوت الرسالة نفس الساكنة.

ب. السجع لموقعها ينقسم إلى^{٤٥}:

(١) السجع الأول أو السجع الأمامي : مقطع الصوت التقارب الذي يقع في بداية الكلمة.

مثال في الشعر^{٤٦} "Kau Bukan Satu" كما يلي:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Kau apakah satu

Kau di dalam aku

Kau menangis pilu

Kau ditinggal yang Satu

^{٤٥} Joko Pinurbo, "*Telepon Genggam*", dalam <http://jokopinurbo.blogspot.co.id/٢٠١٠/٠٨/telepon-genggam.html> diakses pada ١-Desember-٢٠١٥.

^{٤٦} Alfian Rokhmansyah,s.s., M.Hum. *Studi dan Pengkajian Sastra; pengenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*, hlm. ٢٣.

^{٤٧} Bary Melayu, "*Kumpulan Puisi, Pantun, Syair, dan Gurindam*", dalam <http://subarib8.blogspot.co.id/٢٠١٢/٠٣/kumpulan-puisi-pantun-syair-dan.html>, diakses pada ٢٨-November-٢٠١٥.

Kau bukanlah bagiku

Kau tidaklah bagiku....

في على السطر الأول يصل إلى ستة سطور أو خطوط هي
نفس الكلمة ونفس الصوت الواردة في كلمة *Kau*.

(٢) السجع الوسط : أصوات التقارب أو الكلمات الموجودة في نفس
الخط من الشعر.

مثال في الشعر ^{٤٧} “Puisi Guru Oh Guru” :

Berburu ke padang datar
Dapat rusa belang kaki,
Berguru kepalang ajar,
Ibarat bunga kembang tak jadi...

في المثال قافية هي في منتصف خطوط أو الصفوف التي ترد

كلمة وسط مجموعة صوت المراسلات أو الخط الذي يقال:

Padang, belang, kepalang, kembang.

(٣) السجع الأخير : إذا كان تكرار الأصوات أو الكلمات يقع في نهاية
السطر.

مثال في الشعر ^{٤٨} “Syair Agama (Syair Kiamat)” :

Bismillah itu permulaan kalam,

^{٤٧} Usman Awang, “Guru Oh Guru”, dalam <https://penyair.wordpress.com/2007/03/06/guru-oh-guru/>, diakses pada ٢-Desember-٢٠١٥.

^{٤٨} Jawara, “Pantun dan Syair (Pengertian, cirri-ciri dan contohnya)”, dalam <https://jawara1.wordpress.com/2014/08/27/pantun-syair-pengertian-ciri-ciri-contoh/>, diakses pada ٢٨-November-٢٠١٥.

Dengan nama Allah Khalikul'alam,

Dipermulai kitab diperbuat nazam,

Supaya ingat mukmin dan Islam.....

إذ نظرنا إلى المثال هناك *kalam* في الصف الأول أو مجموعة الأولى مع الصوت Khalikul'alam متساويا على الخط الثاني أو السطر الثاني و *nazam* في السطر الثالث متساويا مع *islam* في السطر الرابع.

(٤) السجع المستقيم هو إذا كان في نهاية السطر متساويا الكلمات في بداية السطر التالي

مثال في الشعر^{٤٩} "Kumpulan Pantun":

Berakit-rakit ke hulu,

berenang-renang ke tepian.

Bersakit-sakit dahulu,

bersenang-senang kemudian.

و إذ نظرنا إلى المثال هنا الكلمة *Berakit-rakit* في السطر الأول قافية بالكلمة *Bersakit-sakit* في السطر الثالث، و الكلمة *hulu* قافية مع الكلمة *dahulu* في السطر الثالث أيضا، و الكلمة *berenang-renang* في السطر الثاني قافية على الكلمة *bersenang-*

^{٤٩} oen nix, "Kumpulan Pantun", dalam <http://oennix.blogspot.co.id/٢٠١٠/٠٧/pantun-terkenal-telur-itik-dari.html>, diakses pada ٢-Desember-٢٠١٥.

senang في السطر الرابع، ثم الكلمة *ke tepian* في السطر الثاني
قافية على الكلمة *kemudian* في السطر الرابع.

٥) السجع المسطحة هو عندما التكرار الأصوات أو الكلمات الواردة في
السطر واحد.

مثال في الشعر "Pantun Teka-teki" : Orang muda
Pandai besi di sungai tuar....

في المثال الكلمة *Pandai* القوافي مع الكلمة *besi* و القوافي مع
الكلمة *di* و الأخير القوافي مع الكلمة *sungai*, لهذه الكلمات
الأربعة قافية على السطر واحد أو لنفس الخطوط في قطعة من
الشعر.

ج. السجع بحسب مكانه في الشعر^{٥٠}.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
(١) السجع Berangkai بنمط (a-a-b-b/c-c-d-d) :

مثال في الشعر^{٥١} "Angklung" : M. Taslim Ali

Sedang bermenung menyadar untung,

Kedengaran denting suara angklung,

Merayu beta dengan luka,

Duka nestapa rakyat jelata.

^{٥٠} Alfian Rokhmansyah, s.s., M.Hum. hlm. ٢٤.

^{٥١} H.B. Jassin, "Pujangga Baru Prosa dan Puisi", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ٣٦.

إذ نظرنا إلى الأمثلة المذكورة على مستوى في الصوت الأخير،
وهو السطر الأول في الكلمة الأخير يساوى إلى الصف الثاني، حين
في السطر الثالث متساويا في الكلمة الأخير إلى السطر الرابع.
مثال :

untung-angklung

Luka-jelata

(٢) السجع المتقطع (berselang) بنمط (a-b-a-b/c-d-c-d):

مثال في الشعر^{٥٢} "Pesanku" Asmara Hadi :

Bila badanku nanti lah mati,

Terhantar lemah tiada terasa,

Suaraku diam, tiada lagi.

Bernyanyi dalam perjuangan masa....

الخط أو السطر الأول قافية بالسطر الثالث، السطر الثاني

قافية بالسطر الرابع، والذي قافية هي الكلمة التي خطوط أو
صفوف.

مثال :

Mati-Lagi

Terasa-Masa.

السطر الأول والثاني يسمى ب sampiran، وهو الذي جملة
واحدة والعلاقة النازمة للسطر الثالث والرابع. و السطر الثالث

^{٥٢} H.B. Jassin, "Pujangga Baru Prosa dan Puisi", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ١٥٤.

والرابع هي جملة واحدة، وتسمى المحتوية. يتألف كل منها عموماً من أربع كلمات.
مثال :

Bila badanku/ nanti lah mati,
Terhantar lemah/ tiada terasa,
Suaraku diam./ tiada lagi,
Bernyanyi dalam/ perjuangan masa....

(٣) السجع Berpeluk بنمط (a-b-b-a/c-d-d-c) :

مثال في الشعر^{٥٢} "Bunga Jelita" : G.S. Lalanang

Cendrawasih burung dewata,
Hinggap sebentar di tantung dahan,
Paras elok sebagai didandan,
Molek penaka bunga jelita....

المقصود بشكل a-b-b-a/c-d-d-c يعني أن خط أو السطر

الأول قافية بخط أو السطر الرابع، ثم أن خط أو السطر الثاني قافية
بخط أو السطر الثالث.

مثال :

Dewata-jelita
Dahan-didandan.

^{٥٢} H.B. Jassin, "Pujangga Baru Prosa dan Puisi", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ١٩٨.

(٤) السجع Terus بنمط (a-a-a/b-b-b-b) :

مثال في الشعر^{١٤} "Iradat Ilahi" Rifai Ali :

Menggunung syukurku bagi-Mu Tuhan,

Lapang dadaku terkuak angan,

Demi kumaklumi iradat Rahmar,

Melahirkan aku di kesengsaraan...

المقصود بنمط a-a-a/b-b-b-b يعني أن خط أو سطر الأول
قافية بخط أو سطر الثاني، و الثالث، ثم الأخير الرابع.

(٥) السجع Patah بنمط (a-b-a/b-c-b-b) :

مثال في الشعر^{١٥} "Sebab Dikau" Amir Hamzah :

Kasihkan hidup sebab dikau,

Segala kuntum Mengoyak kepak,

Membunga cinta dalam hatiku,

Mewangi sari dalam jantungku...

أن خط أو السطر الأول ناظم مع خط أو السطر الثالث
والرابع، في حين أن خط أو السطر الثاني لا يتبع خط ناظم أو السطر
الأخرى.

^{١٤} H.B. Jassin, "Pujangga Baru Prosa dan Puisi", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ٤٩.
^{١٥} H.B. Jassin, "Pujangga Baru Prosa dan Puisi", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ١٨١.

(٦) السجع المرسل (Bebas) :

مثال في الشعر^{٥٦} "Hanya Satu" : Amir Hamzah

Timbul niat dalam kalbumu,

Terban hujan ungkai badai,

Terendam karam

Runtuh ripuk tamanmu rampak...

لاحظنا الأمثلة السابقة و جدنا أنّ مشتركة وملائمة قافية الإيقاع، إما في بداية أو نهاية ولكن هذا لا يعني أن في الشعر ليسبه ممتعة للاستماع. على الرغم من أنه ليس الشعر، ولكن الشعر لا يزال جميلا لأنّ اللغة المستخدمة في اللغة التي لديها قيمة الجمال ولها انطباع عميق.

^{٥٦} H.B. Jassin, "*Pujangga Baru Prosa dan Puisi*", (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), Hlm, ١٧٧.

¹ Moleong, metodologi penelitian kualitatif. Hlm. 44.

0.4

ص ٢٠٠، المجلد الثاني، دار الفكر، بيروت (سورية) الطبعة الأولى سنة ١٩٨٥م.

١. الكثرة و كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٢. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٣. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٤. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٥. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٦. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٧. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٨. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ٩. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة
 ١٠. كثرة النعمان في الدنيا والآخرة

ההגות למחשבות

پس از آنکه همه چیز را به دست آورده و به دست خود درآورد
پس از آنکه همه چیز را به دست آورده و به دست خود درآورد
پس از آنکه همه چیز را به دست آورده و به دست خود درآورد
پس از آنکه همه چیز را به دست آورده و به دست خود درآورد
پس از آنکه همه چیز را به دست آورده و به دست خود درآورد

התקן למחשבים 2.

الحمد لله الذي جعلنا من هذه الدنيا داراً لعباده
و جعلنا فيها ما نحتاج اليه من كل شيء
و جعلنا فيها ما نحتاج اليه من كل شيء
و جعلنا فيها ما نحتاج اليه من كل شيء

هـ. طريقة تحليل البيانات

يتبع الباحث في تحليل البيانات الطرائف التالية:

١. تحديد البيانات : هنا يختار الباحث البيانات من سجع و التحليل

التقابل بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٢. تصنيف البيانات : هنا يصنف الباحث البيانات من التحليل التقابلي

بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى سجع (التي جددتها)

حسب النقاط في أسئلة البحث, بين الباحث الآراء التي تتعلق بالمسائل

و المشكلة ثم شرحها وافيًا.

٣. عرض البيانات و تحليلها و مناقشتها: هنا يعرض الباحث البيانات من

سجع بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية (التي تحديدها و تصنيفها)

ثم يفسرها و يناقشهما يستنبط من ذلك عن فرق بينهما بطريقة

التحليل التقابلي.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

و. تصديق البيانات

إن البيانات التي تم جمعها و تحليلها تحتاج إلى التصديق, و يتبع الباحث في

تصديق بيانات هذا البحث الطرائف التالية:

١. مراجع مصادر البيانات و هي كتاب البلاغة و التحليل التقابلي بين

اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٨
٢. الربط بين البيانات و مصادرها. يعني ربط التبيانات عن التحليل

التقابلى بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية.

٣. مناقشة البيانات مع الزملاء و المشرف, أي مناقشة البيانات عن سجع

فرق بين اللّغة العربية و اللّغة الإندونيسية.

ز. خطوات البحث

يتبع الباحث في إجراء بحثه هذه المراحل الثلاث التالية:

١. مرحلة التخطيط: يقوم الباحث في هذه المرحلة بتحديد موضوع بحثه و

مركزته, و يقوم بتصميمه, و تحديد أدواته, و وضع الدراسات السابقة

التي لها علاقة به, و تناول النظريات التي لها علاقة به.

٢. مرحلة التنفيذ: يقوم الباحث في هذه المرحلة يجمع البيانات, و تحليلها,

و مناقشتها.

٣. مرحلة الأنهاء: في هذه المرحلة يكمل الباحث بحثها و يقوم بتغليفه و

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

تجليده. ثم تقدم للمناقشة للدفاع عنه, ثم يقوم بتعديله و تصحيحه

على أساس ملاحظات المناقشين.

الفصل الرابع

التحليل التقابلي بين السجع (Sajak) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية

أ. المبحث الأول : أوجه التشابه بين السجع (Sajak) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١. السجع في اللغة العربية و السجع في اللغة الإندونيسية على مستوى الحرف الأخير.

❖ مثال في القرآن كقول الله تعالى :

أَدْعُوهُمْ لِأَبَائِهِمْ هُوَ أَقْسَطُ عِنْدَ اللَّهِ فَإِنْ لَمْ تَعْلَمُوا آبَاءَهُمْ

فَإِخْوَانُكُمْ فِي الدِّينِ وَنَوَالِيكُمْ^١ وَلَيْسَ عَلَيْكُمْ جُنَاحٌ فِيمَا

أَخْطَأْتُمْ بِهِ وَلَكِنْ مَّا تَعَمَّدَتْ قُلُوبُكُمْ^٢ وَكَانَ اللَّهُ غَفُورًا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

مُحْسِنًا ﴿١٠٠﴾ النَّبِيُّ أَوْلَىٰ بِالْمُؤْمِنِينَ مِنْ أَنفُسِهِمْ وَأَزْوَاجُهُ

أُمَّهَاتُهُمْ^٣ وَأُولُوا الْأَرْحَامِ بَعْضُهُمْ أَوْلَىٰ بِبَعْضٍ فِي كِتَابِ اللَّهِ

مِنَ الْمُؤْمِنِينَ وَالْمُهَاجِرِينَ إِلَّا أَنْ تَفْعَلُوا إِلَىٰ أَوْلِيَائِكُمْ مَّعْرُوفًا^٤

كَانَ ذَلِكَ فِي الْكِتَابِ مَسْطُورًا ﴿١٠١﴾

^١ السورة الأحزاب آية ٥-٦.

إذ نظرنا إلى المثال نعرف أنّ الكلمة رَّحِيمًا و الكلمة مَسْطُورًا لأنه الفاصلتين اتفقت في التقفية أو في الحرف الأخير يعني الحرف الألف (ا) و لكن اختلفت في الوزن، إذ أنّ الكلمة رَّحِيمًا بالوزن فَعِيلًا تَمَّ الكلمة مَسْطُورًا بالوزن مَفْعُولًا.

❖ مثال السجع في اللغة الإندونيسية :

Rifai Ali “Menjelang Pagi”^٢

Sunyi sepi seram dan kelam
 Dalam suhur di ujung malam
 Nyenyak terhenyak insane bertilam
 Tiada berbalas desiran alam

Selu nisan di puput bayu
 Tersenak keluh angin mendayu
 Tiada seorang mendengar rayu
 Hanyalah daun berdesih sayu.

إذ نظرنا إلى المثال السابق أنّ في السطر الأول إلى السطر الرابع في الشعر كلّهُ اتفق في التقفية أو في الحرف الأخير يعني على صورة حرف *M* dan *U*.

^٢ H.B. Jassin, “*Pujangga Baru Prosa dan Puisi*”, (Jakarta, CV Haji Masagung, ١٩٨٧), hlm ٤٤.

٢. السجع في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وكلاهما له السجع الكامل.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

وَقَالَ نُوحٌ رَبِّ لَا تَذَرْ عَلَى الْأَرْضِ مِنَ الْكَافِرِينَ ذَيْلًا ﴿٦٨﴾ إِنَّكَ
 إِن تَذَرَهُمْ يُضِلُّوا عِبَادَكَ وَلَا يَلِدُوا إِلَّا فَاجِرًا ۚ كَفَّارًا ﴿٦٩﴾
 إذ نظرنا إلى المثال السابق نعرف أنَّ الكلمة ذَيْلًا و الكلمة
كَفَّارًا اتفقت في التقفية أو في الحرف الآخر يعنى حرف الراء (را)
 و اتفقا في الوزن، الكلمة ذَيْلًا بالوزن فَعَالًا ثم الكلمة كَفَّارًا
 بالوزن فَعَالًا.

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
 ❖ مثال في اللغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Manusia"^٤

Aku kagum mencari *gambar*,
 Pusaka jari pujangga *besar*,
 Hidup timbul bagai *menggeletar*,
 Darah di jantung berdebar-*debur*.

^٢ سورة النوح آية ٢٦-٢٧.

^٤ H.B. Jassin, hlm ٤٧.

إذ نظرنا إلى المثال السابق عرفنا أنَّ في السطر الأول إلى السطر الرابع كله اتفاق في التقفية أو في الحرف الأخير.

مثال :

Gambar-besar

Menggeletar-berdebar-debar

وهذا ما يسمى السجع الكامل مجموعة في نهاية السطر أو خط متساوي من الصوت.

٣. السجع في اللغة العربية لديها فصيلة (fashilah) و السجع في الإندونيسية التي لديها خطوط أو صفوف.

الفصيلة و السطر لها نفس المعنى، الفصيلة هي الكلمة الأخيرة من

كل جزء من الجملة، لذلك الفصيلة في الكلمة الأخيرة الواردة في كل

السطر أو الخط في البيت.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ۖ وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ۖ وَظِلٍّ مَّمْدُودٍ ۖ

^٥ سورة الواقعة آية ٢٨-٣٠.

٤. السجع في اللغة العربية و السجع في اللغة الإندونيسية يتساوى في الحرف الأخير فقط.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِيهَا سُرُّ مَرْفُوعَةٌ وَأَكْوَابٌ مَوْضُوعَةٌ ﴿١٣﴾

إذ نظرنا إلى المثال السابق إذ أنّ الكلمة مَرْفُوعَةٌ و الكلمة

مَوْضُوعَةٌ لديها الحرف نفس كلمتين في النهاية فقط يعنى الحرف ع

و الحرف ة.

❖ مثال السجع في اللغة الإندونيسية :

Rifai Ali "Manusia"[^]

Kalbu cair mata berair,

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id
Darah nyawa suci mengalir,

Waktu merasai sari syair,

Ratap pujangga terbilang mahir.

إذا نظرنا إلى المثال السابق في الشعر أنّ كلمة berair,

syair, mengalir, و mahir، لديها اتفقت في التقفية أو في

الحرف الأخير يعنى على صورة حرف i و r.

^٧ سورة الغاشية آية ١٣-١٤.

[^] H.B. Jassin, hlm ٤٧.

٥. السجع في اللغة العربية في الجملة الأخيرة كما بالسكون أو بالواقف
عندما نقرأ، إذا السجع في اللغة الإندونيسية فيه بوجود السكون أو
الواقف.

❖ مثال في الآية القرآن كقوله تعالى :

كَلَّا لَيُنْبَذَنَّ فِي الْحُطَمَةِ ﴿١﴾ وَمَا أَدْرَاكَ مَا الْحُطَمَةُ ﴿٢﴾

إذا نظرنا إلى المثال السابق أنّ كلمة الْحُطَمَةِ و الكلمة

الْحُطَمَةِ واجب بالسكون في القراءة.

❖ مثال السجع في اللغة الإندونيسية:

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

“Pantun Jenaka”^{١٠}

Jalan-jalan ke lembangan
jalana gugurudukan
pidato kapanjangan
perut saya kukurubukan

Dulu delman
Sekarang dokar
Dulu teman
Sekarang pacar

^{١٠} سورة الهنزة، آية ٤-٥.

^{١٠} Panduan Seo, “Kumpulan Contoh Pantun”, dalam
<http://panduanseoku.blogspot.co.id/٢٠١٤/٠٧/kumpulan-contoh-pantun-terbaik-terlengkap.html>,
Diakses pada ١٢-٠٢-٢٠١٦.

إذا نظرنا إلى المثال السابق أن كلمة **lembangan**
gugurudukan, kapanjangan, kukurubukan,
هذه كلمة يتساوى في
القراءة يعنى بالسكون في الحرف الأخير.

ب. المبحث الثاني : أوجه الاختلاف بين السجع في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

١. في اللغة العربية ليس فيه بوجود السجع الذي وقع في الأول الخط، حين السجع في اللغة الإندونيسية لديها السجع الأول في السطر أو أكثر من البيت.

❖ مثال في الآية القرآن كقوله تعالى :

وَالنَّجْمِ إِذَا هَوَىٰ ﴿١٠﴾ مَا ضَلَّ صَاحِبُكُمْ وَمَا غَوَىٰ ﴿١١﴾

من المثال السابق لا تم الحصول عليها السجع الذي يقع في بداية الجملة ولكن يقع السجع باللغة العربية في نهاية الجملة، مثل الكلمة هَوَىٰ و الكلمة غَوَىٰ له نفس الحرف الأخير على صورة

يعني حرف ي

❖ مثال السجع في اللغة الإندونيسية :

Or mandak (oemar glr. Dt. R. Mandank) “bagaimana”^{١٢}

Pada lahirnya,

Sayalah tidak suka berbantah,

Pada lahirnya,

^{١١} سورة النجم، آية ١-٢.

^{١٢} H.B. Jassin, hlm ٢٠٢.

^{١٤} H.B. Jassin, hlm ٢٦٥.

^{١٥} سورة النبا، آية ٦-٧.

Pandang lihatlah alam *keliling*,

Samadi "tidaklah iman akan mendalam"

❖ مثال السجع في اللغة الاندونيسية :

أَوْتَاتَا بِالْوَرَنِ مَهْمُومًا.

كلمة و كنى اجتمعت في الوزن مَهْمُومًا بِالْوَرَنِ و كلمة

أَوْتَاتَا اتفقت في اللفظ المعنى الآخر المعنى في اللفظ (ا

كلمة و كنى اتفقت في اللفظ المعنى الآخر المعنى في اللفظ (ا

digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id digilib.uinsa.ac.id

أَوْتَاتَا بِالْوَرَنِ مَهْمُومًا.

❖ مثال في القرآن تعالى :

ج. السجع. المعصية الاندونيسية لديها بشكل السجع.

٢. في اللغة العربية السجع يجب أن يكون الحرف الآخر أنه في نهاية كل

الخط الأول و الثاني معني كلمة *sayalah, pada*.

أو إذا نظرنا إلى المثال السابق كلمة متسقة تقع في السطر أو

Sayalah tidak banyak bertingkah.

Pandanglah syamsu bintang dan *bulan*,

Gunung, laut, awan, *beriring*,

Di sana tampak kuasa *Tuhan*.

في الأمثلة المذكورة السابقة أنَّ السطر الأول القوافي بالسطر الثالث، حين السطر الثاني القوافي بالسطر الرابع، المثال إذ أن الكلمة *keliling* قافية بالكلمة *beriring*، ولكن أنَّ كلمة *bulan* قافية بالكلمة *Tuhan*. و لذلك هذا المثال يسمى السجع الذي بشكل a-b-a-b.

٣. في اللغة العربية السجع في البيت واحد لديه خطين أو ثلاثة خطوط، حين أن السجع في اللغة الإندونيسية لديها خطان، وأربعة خطوط، و ستة خطوط، واثني عشر خطوط.

❖ مثال في القرآن كقوله تعالى :

فِي سِدْرٍ مَّخْضُودٍ ﴿٢٨﴾ وَطَلْحٍ مَّنْضُودٍ ﴿٢٩﴾ وَظِلِّ مَمْدُودٍ ﴿٣٠﴾

إذا نظرنا إلى المثال السابق له ثلاثة سطور فقط (الجملة).

^{١٢} سورة الواقعة، آية ٢٨-٣٠.

❖ مثال السجع في اللغة الإندونيسية :

Rifai Ali “Indah”^{١٦}

Payah sungguh tulang *pigura*

Membikin gambar hidup bak *alam*:

Surat keindahan beribu *arti*,

Sungguh sukar tidak *terkira*,

Hanya baru meniru *alam*,

Habis umur bejawat *mati*.

إذا نظرنا إلى المثال السابق لديها أربعة سطور أو صفوف، و
نصف من الآية الأولى وهو *sampiran*، إذا و نصف من الثانية هي
يسمى بالمحتويات.

^{١٦} H.B. Jassin, hlm ٤٦.

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. نتائج البحث

استنبط الباحث بحثه في هذا البحث التكميلي بعد دراسات طويلة ووجد الأمور الآتية :

١. التشابه بين السجع (sajak) في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

أ) السجع في اللغة العربية و السجع في اللغة الإندونيسية اتفقا في الحرف الأخير.

ب) السجع في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية وكلاهما له السجع الكامل.

ج) السجع في اللغة العربية لديها فصيلة (fashilah) و السجع في الإندونيسية لا-يها الخطوط أو الصفوف.

د) السجع في اللغة العربية و السجع في اللغة الإندونيسية يتساوى في الحرف الأخير فقط.

٢. أوجه الاختلاف بين السجع (sajak) في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية.

أ) السجع في اللغة العربية في الجملة الأخيرة بالسكون أو بالواقف
عندما نقرأ، فأما السجع في اللغة الإندونيسية فليس فيه السكون أو
الواقف.

ب) في اللغة العربية ليس فيه بوجود السجع الذي موقع في الأول الخط،
حين السجع في اللغة الإندونيسية لديها السجع الأول في السطر
أو أكثر من البيت.

ت) في اللغة العربية السجع يجب أن يكون الحرف الأخير أنه في نهاية
كل البيت، و أما في القصيدة الإندونيسية لديها بشكل السجع.

د) في اللغة العربية السجع في البيت واحد لديه خطين أو ثلاثة
خطوط، حين أن السجع في اللغة الإندونيسية لديها خطان، وأربعة
خطوط، و ستة خطوط، واثني عشر خطوط.

ب. الاقتراحات

الحمد لله الذي هدانا لهذا وما كنا لنهتدي لولا أن هدانا الله. لقد أتم
الباحث بحثه الجامعي بعون الله وتوفيقه. و موضوع هذا البحث " التحليل التقابلي
بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى السجع (Sajak) و يرجو الباحث
أن هذا البحث يساعد القارئ لمعرفة التشابه و الاختلاف بين اللغتين و تيسر
الطلاب لفهم التحليل التقابلي و السجع في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

و يعتقد الباحث أن هذا البحث بعيد عن الكامل. و لذلك يرجى
الارشادات و الاصلاحات لإتمام هذا البحث.

قائمة المراجع

المراجع العربية

عبد الله الرجعى. "علم اللغة التطبيقى و تعليم العربية" دار المعرفة الجامعة، بيروت، ٢٠٠٠.

الدكتور إنعام فؤال عكاوي، المعجم المفصل في علوم البلاغة (البديع و البيان و المعاني)، لبنان، دار المشرق، ٢٠٠٦.

عبد الله، عمر الصديق. "تحليل الأخطأ اللغوية التحريرية لدى طلاب معهد الخرطوم الدولى اللغة العربية الناطقين باللغة الأخرى". مجهول السنة.

معلوم، لوس. المنجد في اللغة و الأعلام، بيروت: لبنان، دار المشرق، ١٩٨٨.

امين، الدكتور محمود اسماعيل صيني و اسحاق محمد. التحليل اللغوى و تحليل الأخطاء، طبعة الأولى، عمادة السعودية: شؤون المكتبان، ١٩٨٢.

حجازى، محمد فهمى. علم اللغة العربية. الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٧٣.

عبد الرجى. علم اللغة التطبيقى و تعليم العربية. دار المعرفة الجامعة، بيروت: ٢٠٠٠.

الدكتور بسيوني عبد الفتاح فيود، علم البديع، (القاهرة : مؤسسة المختار للنشر و التوزيع، ط ٣، ٢٠١١ م-١٤٣٢ هـ).

مصطفى بن محمد سليم الغلايىنى. جامع الدروس العربية. ١٩٩٣ م. بيروت: المكتبة العصرية.

أمي، على و مصطفى. *البلاغة الواضحة البيان والمعاني والبديع*. مصر: روضة فريس،
مجهول السنة ١٣٨٤ هـ - ١٩٦٤ م.

الشيخ عبد الرحمن بن محمر الأخضرى، *الجواهر المكنون*، (قديري : مدرسة هداية
المبتدئين بالمعهد الإسلامي ليربايا، مجهول السنة

أنيس، إبراهيم، " *المعجم الوسيط* " الطبعة الثانية، ج. ٢ مجمع اللغة العربية، مصر

عبد الوهاب بن إبراهيم أبو سليمان. ١٩٩٦. *كتابة البحث العلمي صياغة جديدة*.
مكة المكرمة: دار الشروق للنشر والتوزيع.

رجاء وحيد دويدري. ٢٠٠٠. *البحث العلمي أساسياته النظرية و ممارسته العلمية*.
سورية: دار الفكر.

•

H.B. Jassin, *Pujangga Baru Prosa dan Puisi*. Jakarta: CV Haji Masagung, ١٩٨٧.

Kamus Besar Bahasa Indonesia/tim penyusun kamus pusat bahasa ed, ٣,-cet ٣
Jakarta Balai Pustaka, ٢٠٠٥, xxxvi, ١٣٨٦.

Keraf, Gorys. *Diksi dan Gaya bahasa*. Jakarta: PT. Gramedia Pustaka Utama,
١٩٨٤.

Moleong, lexy. *Metodologi penelitian kualitatif*. Edisi revisi. Bandung: P.T
Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٨.

Nursito. *Ikhtisar Kesusastraan Indonesia*. Yogyakarta: Adi Karya Nusa, 2000.

Poerwodarminto. *Kamus Bahasa Indonesia*, Penerbit Balai Pustaka Jakarta.

Rokhmansyah, Alfian. *Studi dan Pengkajian Sastra; pengenalan Awal terhadap Ilmu Sastra*, Yogyakarta: .

Sihab, Quraisy. *Sejarah dan Ulumul Qur'an*. Jakarta: Pustaka Firdaus, 2001.

Arhachida, Arie. *kumpulan puisi Chairil Anwar* dalam <http://arieadhachihara.blogspot.co.id/2014/02/kumpulan-puisi-karya-chairil-anwar.html>.

Awang, Usman. *Guru Oh Guru*. dalam <https://penyair.wordpress.com/2007/02/06/guru-o-guru/>.

Budaya Melayu. *Pantun Nasehat Adat*. dalam <http://melayuonline.com/ind/culture/dig/112/pantun-nasihat-adat>.

Febiiian, Heru. *Kumpulan Puisi Tengku Amir Hamzah*. dalam <http://www.kumpulanpuisipuisiindonesia.blogspot.co.id/2012/06/kumpulan-puisi-Tengku-Amir-Hamzah.html>.

Relegia, Ismi. *Perbedaan Puisi Syair Sajak Pantun dan Pribahasa*. Dalam <http://ismi-relegia114.blogspot.co.id/2014/06/perbedaan-puisi-syair-sajak-pantun-dan.html> .

Jendela Sastra, "Puisi Amir Hamza", dalam www.jendelasastra.com/dapur-sastra/jendelasastra.

Jawara. *Pantun dan Syair (Pengertian, ciri-ciri dan contohnya*. dalam <https://jawara1.wordpress.com/2014/08/22/pantun-syair-pengertian-ciri-ciri-contoh/>.

Melayu, Bary. *Kumpulan Puisi, Pantun, Syair, dan Gurindam*. dalam <http://subarib1.blogspot.co.id/2012/02/kumpulan-puisi-pantun-syair-dan.html>.

oen nix. *Kumpulan Pantun*. dalam <http://oennix.blogspot.co.id/2010/07/pantun-terkenal-telur-itik-dari.html>.

Seoku, Panduan. *Kumpulan Contoh Pantun*. Dalam <http://panduanseoku.blogspot.co.id/2014/07/kumpulan-contoh-pantun-terbaik-terlengkap.html>.

Pinurbo, Joko. *Telepon Genggam*, dalam <http://jokopinurbo.blogspot.co.id/2010/07/telepon-genggam.html>.